# القانون الدولي لحقوق الإنسان وقانون التراث الثقافي

مارك-أندريه رينولد وأليساندرو تشيتي

## الفكرة الرئيسية

الإنسان ليس الضحية الوحيدة للنزاعات المسلحة، حيث تُستهدف أيضًا الأصول الثقافية المنقولة وغير المنقولة. يحصل ذلك على وجه الخصوص عندما تسعى الأطراف المتحاربة لتدمير هوية أعدائها، وبالتالي تقويض إمكانية نجاتها (ثقافيًا). يستقصي هذا الفصل هذه المسألة من خلال سبر العلاقة الكامنة بين القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الدولي للتراث الثقافي.

## ملخص

البُعد الملموس للأصول الثقافية المنقولة وغير المنقولة يقترن بالبُعد الإنساني غير الملموس، والمُستمد من القيم الرمزية والروحية والتاريخية المتجسدة في هذه الأصول. تُمنح مثل هذه القيم للأصول من قِبل صانعيها وأولئك الذين تشِكّل جزءًا من هويتهم. يُشكِّل هذا تفسيرًا لكون الجرائم الوحشية المرتكبة خلال النزاعات المسلحة غالبًا ما يرافقها تدمير أو نهب التراث الثقافي الملموس للعدو: تسعى الأطراف المتحاربة لاستهداف التراث الثقافي من أجل القضاء على هوية أعدائها، بل وحتى القضاء على وجودهم بحدّ ذاته. يستعرض الفصل هذه الصلة من خلال دراسة السبل التي يساهم من خلالها القانون الدولي لحقوق الإنسان في تطوير قانون التراث الثقافي، وكذلك من خلال مناقشة كيف يتم بشكل متزايد إدماج التراث الثقافي ضمن معاهدات حقوق الإنسان.

# 国际人权法与文化遗产法

马克–安德烈·雷诺 (Marc-André Renold) 与亚历山德罗•切奇 (Alessandro Chechi)

## 主旨

武装冲突的受害者不只有人类。可移动和不可移动的文物亦容易受到损毁，而当交战团体极力毁灭敌方的身份认同，并因此威胁其（文化）生存时尤为如此。本章通过审视国际人权法与国际文化遗产法之间的相互联系，对这一问题进行了探究。

## 摘要

可移动与不可移动的文物的有形性与人类的无形性密不可分，这种关系源自此类文物所蕴含的象征、精神或历史价值。此类价值源于文物的创造者和那些认同该文物的人。这解释了在武装冲突中残酷暴行为何往往伴随着对敌方有形文化遗产的摧毁与抢劫：交战团体以文化遗产为目标，毁灭敌方的身份认同，甚至将其消杀殆尽。本章通过审视国际人权法对推动国际文化遗产法发展所做的贡献，并谈论文化遗产逐渐与人权条约紧密相连的过程，探究了二者之间的联系。

# Le droit international sur les droits humains et le droit international du patrimoine culturel

Marc-André Renold et Alessandro Chechi

## Thème principal

Les êtres humains ne sont pas les seules victimes des conflits armés. Les biens culturels mobiliers et immobiliers sont également pris pour cibles. Ceci se produit en particulier lorsque les agresseurs cherchent à éradiquer l'identité de leurs ennemis, et donc à compromettre leur survie (culturelle). Ce chapitre explore ce problème par une étude de l'interconnexion entre le droit international des droits humains et le droit international du patrimoine culturel.

## Résumé

La dimension matérielle des biens culturels mobiliers et immobiliers s'accompagne d'une dimension humaine immatérielle, laquelle découle des valeurs symboliques, spirituelles ou historiques incarnées par ces biens. Ces valeurs sont attribuées au bien par ses créateurs et ceux qui s'identifient à celui-ci. Ceci explique pourquoi les crimes d'atrocités de masse commis durant un conflit armé s'accompagnent souvent de la destruction et du pillage du patrimoine culturel matériel de l'ennemi. Les agresseurs ciblent le patrimoine culturel afin d'éradiquer l'identité de leurs ennemis, voire leur existence propre. Ce chapitre explore ce lien par une étude des moyens grâce auxquels le droit international des droits humains a contribué à l'essor du droit international du patrimoine culturel. Il discute également de la manière dont le patrimoine culturel a été incorporé de manière croissante au sein des traités sur les droits humains.

# Международные нормы в области прав человека и нормы в области культурного наследия

Марк-Андре Ренольд и Алессандро Кеки

## Основная идея

Жертвами вооруженных конфликтов становятся не только люди. Движимые и недвижимые культурные объекты тоже являются целью уничтожения. Это происходит особенно в тех случаях, когда враждующие стороны стремятся нанести ущерб самосознанию противника и тем самым снизить вероятность его (культурного) выживания. Эта глава исследует обозначенную проблему путем рассмотрения взаимосвязей между международными нормами в области прав человека и международными нормами в области культурного наследия.

## Краткое содержание

Материальная составляющая движимых и недвижимых культурных объектов существует одновременно с нематериальной человеческой составляющей, которая формируется на основании символических, духовных или исторических ценностей, воплощенных в этих объектах. Подобные ценности присваиваются объектам их создателями и теми, кто идентифицирует себя с ними. Данным фактом объясняется, почему массовые преступления, совершаемые во время вооруженных конфликтов, часто сопровождаются уничтожением или расхищением материальных культурных объектов враждебной стороны. Противники выбирают в качестве мишени культурное наследие с тем, чтобы нанести ущерб самосознанию противника и даже самому его существованию. Эта глава исследует обозначенную взаимосвязь путем рассмотрения того, как международные нормы в области прав человека способствуют развитию международных норм в области культурного наследия, а также того, как культурное наследие все чаще становится предметом меднународных договоров в области прав человека.

# Derecho humanitario internacional y derecho del patrimonio cultural

Marc-André Renold y Alessandro Chechi

## Presentación

Los seres humanos no son las únicas víctimas de los conflictos armados. Los objetos culturales movibles e inamovibles también se toman como blanco. Ello ocurre especialmente cuando las partes beligerantes buscan aniquilar la identidad de sus enemigos y, por tanto, socavar su supervivencia (cultural). Este capítulo revisa dicho problema analizando la conexión que existe entre el derecho humanitario internacional y el derecho del patrimonio cultural.

## Resumen

La dimensión tangible de los objetos culturales movibles e inamovibles se encuentra acompañada por una dimensión humana intangible, derivada de los valores simbólicos, espirituales o históricos que dichos objetos encarnan. Estos valores son asignados al objeto por sus creadores y aquellos que se identifican con él. Ello explica por qué las atrocidades en masa cometidas durante los conflictos armados suelen verse acompañadas por la destrucción y el saqueo del patrimonio cultural tangible del enemigo: las partes beligerantes atacan el patrimonio cultural para aniquilar la identidad de sus enemigos e incluso su mera existencia. Este capítulo explora esta conexión analizando las formas en que el derecho humanitario internacional ha contribuido al crecimiento del derecho del patrimonio cultural y debatiendo cómo el patrimonio cultural se ha ido integrando cada vez más en los tratados sobre derechos humanos.